Porównanie tłumaczeń Ezechiela 41:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | były wykładane.\* A wnęki okienne i galerie wokoło, na trzech ich (poziomach), poza samym parapetem,\*\* wyłożone były drewnem zewsząd wokoło i (od) podłogi\*\*\* do okien – okna natomiast były zakryte\*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | miały elementy wykładane drewnem. Wnęki okienne oraz galerie na trzech poziomach, poza parapetami, wyłożone były drewnem. Ściany wyłożone były drewnem od podłogi do okien — okna natomiast były zakryte — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Progi, wąskie okna, krużganki wokoło trzech stron naprzeciwko progu pokryte były deskami dokoła, od ziemi aż do okien, a okna były pokryte deskami; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Progi i okna pochodziste, i ganki, które były w około po trzech stronach ich przeciwko progom, obite były deskami wszędy w około od ziemi aż do okien, także i okna deskami obite były. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | progi i okna pochodziste, i ganki wokoło po trzech stronach przeciwko progu każdego i położone drzewem wokoło, w okrąg; a ziemia aż do okien, a okna zamknione nade drzwiami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | progi oraz zakratowane okna i portyki dokoła trzech pokoi naprzeciwko progu były pokryte drewnem hebanowym, wokół od ziemi do okien, okna jednakże były okratowane. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Były wykładane płytami. A wszystkie trzy części świątyni miały dokoła okna w kamiennych ramach. Drewniane płyty pokrywały dokoła ściany wewnętrzne od podłogi aż do okien, okna zaś były zakratowane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | były obite deskami. Okratowane okna, krużganki wokół, z trzech stron, naprzeciw progu, były obite drewnem dookoła, od ziemi aż do okien. A okna były zamknięte. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | były wyłożone drewnem. Okna były okratowane. Przed progiem znajdowały się z trzech stron krużganki. Od ziemi aż do okien wykonane były z drewna hebanowego. Okna były zasłonięte. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | progi, ramy okienne, krużganki dokoła z trzech stron naprzeciw progu oraz okiennice były wykonane z drzewa sechif, zewsząd od ziemi aż do okien. Okna były zamknięte. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вікна в кратки, з вузьким відкриттям довкруги трьом, щоб дивитися. І дім і дотичне покрите деревом довкруги, і долівка і від долівки аж до вікон, і вікна відкривалися потрійно, щоб дивитися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | to były tam przededrzwia, okratowane okna i dookoła, wokół tych trzech miejsc, ku przededrzwiu galerie z wygładzonego drzewa. One były też taflowane od podłogi aż do okien, nadto same okna, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | progi, jak również okna ze zwężającymi się ramami, a dookoła trzech z nich były galerie. Przed progiem była drewniana boazeria dookoła, jak również od podłogi do okien; a okna były zakryte. |

1. 1) wykładane, za G, πεφατνωμένα, סְפֻנִים ; wg MT: i progi, הַּסִּפִים . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: naprzeciw parapetu l. progu. Hbr. סַף (saf) może ozn. tak parapet, jak i próg. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: od ziemi. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) zakryte, ׂשָחִיף (sachif), hl; z G wynika, że okna były zakratowane lub była w nich siatka, καὶ αἱ θυρίδες δικτυωταί. [↑](#footnote-ref-5)